

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Уральский государственный горный университет»

Методические материалы

по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки

«Переводчик в профессиональной сфере»

1.3 Планируемые результаты освоения программы

Выпускник программы профессиональной переподготовки должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам деятельности:

<i>Код</i>	<i>Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций</i>
ВД 1	ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ПК 1.1	осуществление предпереводческого анализа письменного текста
ПК 1.2	применение переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода
ПК 1.3	осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке
ПК 1.4	способностью адекватно применять правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

2.3.5. Список рекомендуемых источников

1. Алимов, В.В. Общественно-политический (общий) перевод [Текст] : учебное пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : КомКнига, 2015. - 232 с. ; 21 см. - (Практический курс перевода). - ISBN 5-484-00737-2. - ISBN 978-5-9710-1819-3

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] : english = Russian / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 р. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5

3. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университет. кн., 2014. – 175 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-91304-225-5

4. Микова С. С. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330с. - 978-5-209-04535-9 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>

5. Слепович, В.С. Курс перевода: английский - русский [Текст] = Translation Course: English - Russian : пособие для студ. вузов по спец. "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" / В.С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск: ТетраСистемс, 2011. - 320 с. ; 20 см. - Рекоменд.лит.:с.312-315. - ISBN 978-985-536-180-1

5.1 Основная литература

Оксенден К., New English File intermediate, учебное пособие (на английском языке), Cambridge University Press, 2013.

5.2 Дополнительная литература

Complete PET

Хейдерман Э., Мэй П., Complete PET второе издание, учебное пособие (на английском языке), Oxford University Press, 2020.

5.3 Ресурсы сети Интернет

1. <http://journals.Cambridge.org/action/displayJournal?jid=PHS>

2. <http://www.utopianstudieseurope.org/index.php>

3. <http://www.philosophypages.com>

4. <http://www.friesian.com/history>

5. <http://plato.Stanford.edu/>

6. <http://www.iep.utm.edu>

7.

<http://cip.Cornell.edu/DPubS?service=UI&version=1.0&verb=Display&page:::=pas&handle>

8. <http://www.aristotle.utoronto.ca>

9. <http://www.the-philosopher.co.uk>

10. <http://commons.pacificu.edu/eip/>

11. <http://philtar.ucsm.ac.uk/>

12. <http://www.questia.com/>

13. <http://www.eastern-philosophy-and-meditation.com>

14. <http://www.politnauka.org/>

15. <http://www.humanities.edu.ru>

16. <http://www.edu.ru/>

17. www.ted.com

18. <http://www.cambridgeenglish.org/exams/>

3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Программа профессиональной переподготовки обеспечивается учебно-методическими материалами, указанными в рабочих программах учебных дисциплин (модулей).

Учебно-методические материалы, предоставляемые в качестве раздаточного материала:

<i>Название учебной дисциплины (модуля)</i>	<i>Наименование учебно-методических материалов</i>	<i>Форма представления</i>
Практический курс иностранного языка	программа дисциплины	эл.ресурс
Теория перевода	программа дисциплины	эл.ресурс
Практический курс профессионального перевода	программа дисциплины	эл.ресурс

4 ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

4.1 Формы аттестации

Оценка качества освоения программы осуществляется в виде промежуточной аттестации (при наличии), итоговой аттестации.

Формы и критерии оценки промежуточной аттестации определяются в рабочих программах учебных дисциплин (модулей) и учебном плане.

Формой итоговой аттестации по программе профессиональной переподготовки является экзамен.

4.2 Оценочные материалы

Оценочные материалы включают оценочные средства для проведения промежуточной и итоговой аттестации.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации представлены в рабочих программах учебных дисциплин (модулей).

Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации:

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский (с использованием словаря).

Цель задания – продемонстрировать навыки письменного перевода, степень владения как русским, так и иностранным языком профессионального общения, обосновать правомерность выбранных выпускниками переводческих трансформаций.

2. Сообщение на заданную тему, ответы на вопросы экзаменатора.

Цель задания – продемонстрировать навыки устной речи, владение лексикой повседневного и профессионального общения.

Пример текста для перевода:

What is Galena?

Galena is a lead sulfide mineral with a chemical composition of PbS. It is the world's primary ore of lead and is mined from a large number of deposits in many countries. It is found in igneous and metamorphic rocks in medium- to low-temperature

hydrothermal veins. In sedimentary rocks it occurs as veins, breccia cements, isolated grains, and as replacements of limestone and dolostone.

Galena is very easy to identify. Freshly broken pieces exhibit perfect cleavage in three directions that intersect at 90 degrees. It has a distinct silver color and a bright metallic luster. Galena tarnishes to a dull gray. Because lead is a primary element in galena, the mineral has a high specific gravity (7.4 to 7.6) that is immediately noticed when picking up even small pieces. Galena is soft with a Mohs hardness of 2.5+ and produces a gray to black streak. Crystals are common and they usually are cubes, octahedrons, or modifications.

Argentiferous Galena - The Silver Ore

The typical specimen of galena is about 86.6% lead and 13.4% sulfur by weight. However, some specimens of galena contain up to a few percent silver by weight. They are called "argentiferous galena" because of their silver content. In these specimens, silver can substitute for lead in the atomic structure of the galena, or it can occur in tiny grains of silver minerals included in the galena.

Silver within the galena disrupts the crystal structure, which often causes the galena to have curved cleavage faces. This tiny bit of knowledge can be a powerful prospecting tool. In addition to silver, galena can contain minor amounts of antimony, arsenic, bismuth, cadmium, copper, and zinc. Sometimes selenium substitutes for sulfur in galena.

Smelting Galena

Galena is very easy to smelt. If rocks that contain galena are placed in a fire, lead can be collected from below the ashes after the fire burns out. People have taken advantage of this simple smelting for thousands of years. Archaeologists have found lead beads and statues in Turkey that date back to about 6500 BC. Lead is probably the first metal to have been processed from an ore. The ancient Romans made lead pipe and used it as indoor plumbing. (Plumbum is the Latin word for lead. The word "plumbing" and our use of "Pb" as the chemical symbol for lead come from the ancient Romans.)

The ancient Greeks and Romans were able to separate silver from lead about 2000 years ago. Many of the Roman lead ingots were inscribed "Ex Arg" or "Ex Argent" to signify that the silver had been removed from the lead. The Greeks were able to desilver lead to a 0.02 percent silver content and the Romans to a 0.01 percent silver content. It is surprising that they were able to realize that the lead contained silver and amazing that they were able to develop such an efficient method of refining!

Темы к итоговой аттестации:

- 1. Advertising*
- 2. Environment*
- 3. Shopping*
- 4. Weather*
- 5. Music*
- 6. Towns and Cities*

7. *People – Physical Appearance*
8. *Business*
9. *People – Personality and Character*
10. *Clothes and Fashion*
11. *Accommodation*
12. *Books and Films*
13. *Health*
14. *Work*
15. *Education*
16. *Food*
17. *Sport*
18. *Technology*
19. *Relationships*
20. *Holidays*

Критерии оценивания знаний слушателей на итоговой аттестации:

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания</i>
Отлично	<p>Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически и корректен, лексические единицы и синтаксически е структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.</p> <p>Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексикограмматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль высказывания выдержан. Объем высказывания соответствует требованиям (20-25 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы</p>
Хорошо	<p>Полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.</p> <p>При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Стиль выдержан в 70-80% высказываний.</p>
Удовлетворительно	<p>Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью (2/3 – ½) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.</p> <p>При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.</p>
Неудовлетворительно	<p>Неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических / лексических/ фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.</p>